

М.А. Лаврентьев (Саратов, Россия)

Диалектные стереотипы об идиоме американо-мексиканского приграничья в наивных представлениях носителей языка

Аннотация: В статье описывается роль перцептуального подхода, лежащего в основе настоящего исследования, отмечается его актуальность и важность при изучении языковых разновидностей. Дается краткий обзор мнений ученых и исследователей относительно лингвистического статуса «спанглиша», подчеркивается его комплексность и недостаточная изученность. В статье приводится комплексный анализ диалектных стереотипов об идиоме американо-мексиканского приграничья, выявленных на основе материала сетевого дискурса, письменных интернет-текстов и англоязычного кинодискурса. По результатам проведенного исследования выделяются наиболее распространенные стереотипы об идиоме в рамках сетевого дискурса и письменных интернет-текстов, дается сравнительный анализ выделенных стереотипных представлений в двух исследуемых выборках. В статье также приводятся результаты анализа экспликации обозначенных стереотипов в современном англоязычном кинодискурсе на основе речевого портрета героини фильма «Spanglish».

Ключевые слова: перцептуальная диалектология, перцептуальный подход, диалектные разновидности, диалектные стереотипы, нелингвисты, «спанглиш», идиом американо-мексиканского приграничья, сетевой дискурс, письменные интернет-тексты, кинодискурс

М.А. Lavrentev (Saratov, Russia)

Dialect Stereotypes about the Idiom of the American-Mexican Borderland in the Naive Representations of Native Speakers

Abstract: The article describes the role of the perceptual dialectology approach utilized in this study. The relevance and importance of this approach in the study of linguistic varieties is emphasized. The article gives a brief overview of the viewpoints of scientists and researchers regarding the idiom of the Mexican-American borderland. The complexity and insufficient knowledge of this linguistic phenomenon is highlighted. The article provides a complex analysis of dialect stereotypes about the idiom of the Mexican-American borderland based on the material from online discourse, written Internet texts, and English film discourse. The obtained data allows the author to identify the most common stereotypes about the idiom in the fields of online discourse and written Internet texts. Further, the author carries out a comparative analysis of these stereotypical phenomena in the two samples. The article also

investigates an explication of the identified stereotypes in modern English film discourse based on the linguistic portrait of the heroine of the movie “Spanglish.”

Key words: perceptual dialectology, perceptual approach, dialect varieties, dialect stereotypes, non-linguists, Spanglish, idiom of the Mexican-American borderland, online discourse, written Internet texts, film discourse

В настоящее время в области диалектологии наблюдается значительный рост интереса к тематике бытового восприятия языка, а также смещение фокуса исследования с языка как системы к говорящему индивидууму. Важную роль при разработке данных аспектов играет перцептуальная диалектология, фокусирующаяся на изучении языковых явлений посредством учета мнений нелингвистов о распространении и границах диалектных разновидностей. Одним из основоположников перцептуального подхода в диалектологии считается американский лингвист Деннис Престон. Исследователь представил концепцию перцептуальной диалектологии как одного из подходов, который обеспечивает субъективную точку зрения на понимание и интерпретацию различий между разновидностями языка. Ученый объединил различные исследования по диалектологии, внес дополнительный вклад в развитие перцептуального подхода, проведя исторические, региональные, методологические и интерпретационные исследования не только в англоязычных, но и в нескольких странах, где говорят на других языках (Япония, Нидерланды, Куба, Венгрия, Италия, Корея, Мали). Кроме того, Д. Престон разработал основные методы перцептуальной диалектологии, которые легли в основу дальнейших исследований в рамках данного научного направления. Так, любой анализ восприятия языковых разновидностей базируется на 5 главных методах, изложенных американским лингвистом: «рисование карт», «степень различия», «правильный и приятный», «идентификация диалекта», «качественные данные» [Preston 2010].

Представляется необходимым отметить, что исследования, проведенные в русле перцептуальной диалектологии, помогают сопоставить фактические области распространения языковых вариантов с воспринимаемыми границами, изучить стереотипные представления носителей об определенном лингвистическом явлении, а также исследовать новые смежные формы, образовавшиеся в результате постоянного взаимодействия языков. В качестве одной из таких форм представляется оправданным рассматривать «спанглиш».

На сегодняшний день данное лингвистическое явление, к сожалению, мало изучено. «Спанглиш» является предметом непропорционально малого количества исследований. В рамках рассматриваемой темы представляется важным определить, каким образом феномен «спанглиш» трактуется современными учеными и исследователями. Как отмечает А. Осорио, многие лингвисты склонны рассматривать данный идиом как самостоятельный третий язык, сочетающий испанский и английский языки [Osorio 2010]. Однако профессор А. Ардила утверждает, что из-за отсутствия единообразия и четкой структуры «спанглиш» далек от того, чтобы стать официальным языком. Лингвист выдвигает предположение о том, что данный идиом является английским диалектом испанского языка [Ardila 2005].

Исследователь Л. Мерно не признает версию «спанглиша» как территориального языкового новообразования. По ее словам, одна из проблем анализа «спанглиша» как диалекта заключается в том, что он имеет очень много разрозненных

форм. Кроме того, отсутствие общего ядра делает идею «спанглиша» как минимум сомнительной [Mernaugh 2017].

Представляется важным отметить, что многие исследователи склонны рассматривать идиом как социальный диалект. «Спанглиш» был связан и часто ассоциируется с людьми, у которых низкий уровень образования, что дает возможность интерпретировать его как социолект.

При изучении особенностей идиома многие исследователи прибегают к характеристике данного языкового явления как механизма переключения кодов. Д.Дж. Вилла утверждает, что плавное использование испанского и английского языков или переключение языков распространено во всех испано-английских двуязычных сообществах в Соединенных Штатах [Villa 2013]. Исследователь Т.В. Скроб на основе проведенного анкетирования среди испаноязычного населения Техаса также склонна рассматривать «спанглиш» как результат переключения языкового кода [Скроб 2014].

Обзор существующих гипотез и теорий относительно статуса «спанглиша» показал, что данный идиом трактуется учеными и исследователями по-разному, при этом единого мнения о природе данного явления не существует.

Представляется необходимым подчеркнуть, что использование перцептуального подхода в исследовании «спанглиша» позволяет, на наш взгляд, получить более полное представление о данном феномене с позиции его социокультурных аспектов, а также глубже изучить некоторые языковые особенности идиома. Перцептуальный подход лежит в основе настоящего исследования, которое проходило в трех плоскостях: современном сетевом дискурсе, интернет-коммуникации и англоязычном кинодискурсе.

На первом этапе исследования был проведен анализ стереотипных представлений о функционировании «спанглиша» с позиции носителя данного феномена в современном сетевом дискурсе социальных сетей Youtube и TikTok. Исследованию было подвергнуто 12 видеороликов, общая продолжительность которых составила 78 минут.

В рамках настоящего исследования была проведена классификация респондентов, носителей «спанглиша»; их социальные характеристики представлены в таблице 1.

Таблица 1.

Социальные характеристики респондентов

Оценка «спанглиша»	Возрастные группы респондентов				Общее количество
	20–30	30–40	40–50	50+	
Положительная	4 (2М+2Ж)	3 (2М+1Ж)	6 (2М+4Ж)	1М	14
Отрицательная	1Ж	1М	–	–	2

Согласно данным таблицы, общее количество респондентов составило 16 человек, из которых 8 мужчин, 8 женщин. Самая многочисленная группа представлена респондентами возрастной категории 40–50 лет (43 % от общего количества).

На следующем этапе исследования путем применения методов дискурс-анализа языкового материала были выделены основные стереотипные представления носителей об идиоме. Все выявленные стереотипы были разделены на семантические группы по определенным признакам:

1 группа: стереотипы о статусе идиома;

2 группа: стереотипы об особенностях происхождения и функционирования идиома;

3 группа: стереотипы о комплексности / простоте идиома;

В рамках каждой группы более детальному изучению подверглись стереотипы, которые, по нашему мнению, раскрывают наиболее важные тенденции восприятия респондентом изучаемого явления, а также отражают значимые характеристики и признаки идиома.

В рамках первой семантической группы основным стереотипом является «спонтанное переключение языков». Так, большинство респондентов (19%) характеризуют идиом как непроизвольное смешение языков, где смена языкового кода происходит без конкретных закономерностей («It is spontaneous, you randomly mix two other languages») [Youtube: URL]. Необходимо отметить, что «спонтанность» является наиболее распространенным стереотипом среди респондентов мужского пола. 63% опрошенных мужчин упоминают данный стереотип. Кроме того, «спонтанность» является самым частотным в возрастной категории «20–30 лет». 60% респондентов данного возраста склонны ассоциировать идиом с указанным стереотипом. Данный факт, на наш взгляд, может говорить о том, что основной чертой «спанглиша» в его современном состоянии в языковой среде молодых людей является отсутствие четких правил, регулирующих его функционирование.

Ядро стереотипного представления второй семантической группы составляет стереотип «отражение культурной идентичности». «Спанглиш», по мнению носителей, указывает на происхождение, семейные корни («Spanglish is a mixed way of speaking, a mixed identity») [Youtube: URL]. Данный стереотипный феномен является наиболее частотным среди респондентов женского пола, поскольку 38% опрошенных женщин идентифицируют идиом с культурной принадлежностью. Кроме того, говоря о тенденции восприятия с позиции возраста, ассоциация «спанглиша» с указанным стереотипом является наиболее распространенной среди респондентов, относящихся к категории «старше 40 лет» (33%).

В рамках третьей семантической группы основным стереотипным представлением, актуализируемым респондентами, является стереотип о том, что основу идиома составляет испано-английская речь, оформленная в соответствии с грамматическими правилами обоих языков («In Spanglish the Spanish parts need to have correct Spanish grammar and the English need to have grammatically correct English too») [Youtube: URL]. Однако, по нашему мнению, выделенный стереотип противоречит обозначенному ранее стереотипу («спонтанное переключение языков»), что говорит о несовпадении и разногласии мнений респондентов относительно механизмов употребления «спанглиша».

Все выявленные стереотипные представления трех обозначенных выше семантических групп представляется необходимым отобразить в виде диаграммы с целью изучения квантитативных показателей (рисунок 1).

Количественный анализ стереотипных представлений показал, что стереотипы «спонтанное переключение языков», «отражение культурной идентичности», «соблюдение грамматик обоих языков» составляют ядро стереотипного представления в обозначенных группах.

На втором этапе исследования был проведен анализ стереотипных представлений об идиоме «спанглиш» на материале англоязычных комментариев социального новостного сайта Reddit.com. В рамках исследования были получены данные о поле, возрасте и оценке респондентов, носителей изучаемого феномена (см. табл. 2).

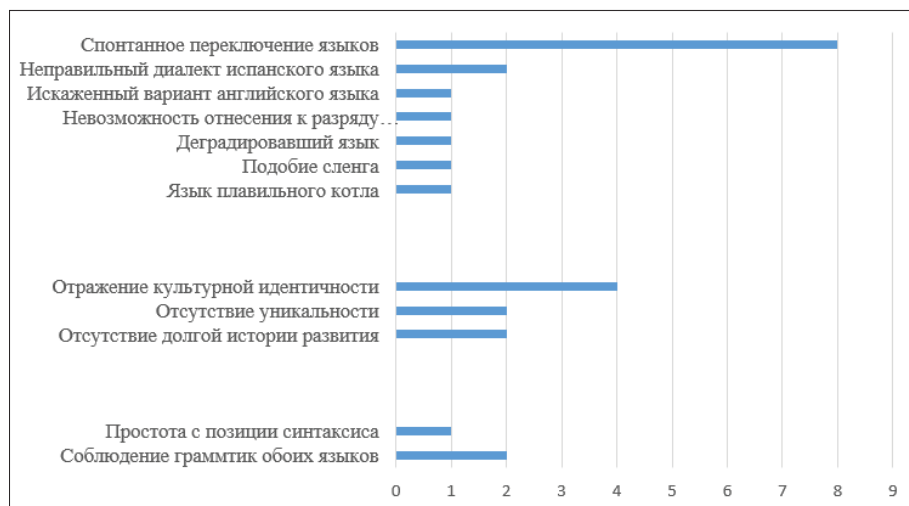


Рисунок 1

Таблица 2.

Социальные характеристики респондентов сайта Reddit

Оценка «спанглиша»	Возрастные группы респондентов				Общее количество
	20–30	30–40	40–50	50+	
Положительная	18 (10М+8Ж)	18 (9М+9Ж)	5 (3М+2Ж)	1М	42
Отрицательная	2 (1М+1Ж)	5 (2М+3Ж)	1М	–	8

Согласно данным таблицы, выборку составили стереотипные представления 50 нелингвистов, из которых 27 мужчин, 23 женщины. Представляется необходимым отметить, что самая многочисленная группа представлена респондентами возрастной категории 30–40 лет (46 % от общего количества).

Основные стереотипные представления об идиоме «спанглиш» респондентов сайта Reddit были разделены на несколько семантических групп:

- 1 группа: стереотипы о механизмах использования «спанглиша»;
- 2 группа: стереотипы о статусе идиома;
- 3 группа: стереотипы об особенностях происхождения и функционирования «спанглиша»;
- 4 группа: стереотипы о носителях идиома.

В первой семантической группе представляется необходимым рассмотреть более детально такой стереотип, как «ситуативность». Так, билингвы делают акцент на употреблении языков в зависимости от контекстной ситуации: английский – в профессиональных условиях, испанский – для общения с близкими родственниками или друзьями («English at work / other professional settings. Spanish at home with my parents and older relatives») [Reddit: URL]. Смена языкового кода, по мнению респондентов, также может объясняться склонностью носителей забывать определенные слова на том или ином языке («Sometimes people really do forget the word in a one language or associate a certain thing with a word in one language or the other») [Reddit: URL]. Следует также отметить, что «ситуативность» является самым распространенным стереотипом как среди женщин (43 %), так и среди мужчин (26 %). Данный стереотип также является самым частотным в двух

возрастных категориях – «20–30 лет» (45 %) и «30–40 лет» (33 %), что позволяет говорить о том, что мужчины и женщины в возрастном диапазоне 20–40 лет в первую очередь ассоциируют «спанглиш» с «ситуативностью».

В рамках второй семантической группы наиболее распространенным стереотипом среди респондентов выборки является рассмотрение «спанглиша» как разновидности испанского языка, на которую сильно повлиял английский язык. Так, 8 билингов из всей выборки актуализируют данный стереотип. Мнение лингвистов базируется на том, что в основе данного идиома лежат синтаксис, грамматика, лексика и произношение испанского языка, который в данном случае представляется оправданным рассматривать как субстрат.

В третьей семантической группе одним из важных стереотипов, на наш взгляд, является «вариативность», которая предполагает существование различных форм изучаемого языкового явления. Респонденты утверждают, что практически в каждом городе, населенном латиноамериканцами, есть свой собственный «спанглиш». «I do know it varies not just from town to town but even family to family» [Reddit: URL], – отмечает один из респондентов, актуализируя, таким образом, стереотип о наличии большого многообразия разных форм и разновидностей идиома.

В следующей семантической группе одним из ключевых, по нашему мнению, стереотипов является «свободное владение обоими языками». «It happens to all English / Spanish bilinguals who have a high level in both» [Reddit: URL], – утверждает один из респондентов, указывая на важность обозначенного выше стереотипа.

Представляется необходимым привести количественный анализ обозначенных стереотипных представлений в рамках каждой семантической группы (рисунок 2).



Рисунок 2

Проведенный количественный анализ стереотипов, выделенных в плоскости современных интернет-текстов, позволяет утверждать, что основу стереотипного представления лингвистов в каждой семантической группе составляют соответственно стереотипы «ситуативность», «неправильный диалект испанского языка», «вариативность» и «отражение культурной идентичности», «свободное владение обоими языками».

В рамках настоящего исследования было проведено сравнение стереотипных представлений лингвистов в двух исследуемых выборках. В плоскости письмен-

ных интернет-текстов самыми распространенными стереотипами являются «ситуативность» и «неправильный диалект испанского языка», в то время как ядро стереотипного представления билингов в области сетевого дискурса составляют «спонтанное переключение языков» и «отражение культурной идентичности». Говоря о стереотипе «отражение культурной идентичности», важно отметить, что в сетевом дискурсе респонденты, относящиеся к возрастной группе «старше 40 лет», склонны ассоциировать «спанглиш» с культурной принадлежностью, однако в плоскости интернет-коммуникации данный стереотип относится в первую очередь к билингам 20–30 лет.

Кроме того, стереотип «спонтанное переключение языков», выделяемый респондентами в рамках сетевого дискурса, имеет, на наш взгляд, некоторую аналогию с такими стереотипными феноменами, как «ситуативность» и «акцентуация», которая предполагает переключение языков в процессе коммуникации в связи с необходимостью сделать акцент на чем-либо. Важно также подчеркнуть, что все отмеченные стереотипы являются одними из самых распространенных в возрастной категории «20–30 лет» в двух исследуемых выборках.

На последнем этапе настоящего исследования были рассмотрены стереотипы об идиоме «спанглиш» с позиции их репрезентации в современном англоязычном кинодискурсе на основе речевого портрета героини фильма «Spanglish». При описании речевого портрета Флор нами были выявлены особенности носителя «спанглиш» на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Анализ каждого языкового уровня позволил выделить некоторые стереотипы об идиоме, транслируемые в кинодискурсе.

Одним из стереотипных феноменов, актуализируемых создателями фильма, является стереотип о том, что «спанглиш» характерен для людей, которые в неравной степени владеют английским и испанским языками. Так, большинство фонетических особенностей речи Флор отражает звуковой строй испанского языка. Одними из основных проявлений интерференции испанского языка, являются, например, монофтонгизация [эу] ([эу]→[v]) в таких словах, как no [nɔ], old [vɔld], и [ау] ([ау]→[v]), например thousand ['θɔsnd], и слабое произношение смычных фонем, которые имеют тенденцию ослабляться в финальной и интервокальной позиции вплоть до выпадения night [naɪ], outside [ˌaʊt'saɪ], about [ə'baʊ] [Spanglish Movie Script: URL]. Важно отметить, что указанный стереотип является одним из самых нераспространенных среди билингов в двух исследуемых выборках, которые склонны ассоциировать идиом с носителями, в совершенстве владеющими обоими языками.

Анализ речи Флор на грамматическом уровне позволяет говорить о том, что в данном фильме отрицается ранее обозначенный стереотип о соблюдении носителями грамматик обоих языков, поскольку на данном языковом уровне речь героини основана преимущественно на соблюдении грамматической системы испанского языка. Героиня допускает явные грамматические ошибки, среди которых свободный порядок слов в предложении, являющийся одной из основных черт грамматики испанского языка («I need really talk»), а также нарушения при образовании условных предложений 1 типа («I think if I do, one of two things happens») [Spanglish Movie Script: URL].

Следующим стереотипом, актуализируемым создателями фильма, является «ситуативность». В конце фильма героиня, подстраиваясь под ситуацию, когда ее дочь Кристина переходит с одного языка на другой, начинает переключаться с английского на испанский: «Not a space between us. ¡Que sea la última vez, Cristina!» [Spanglish Movie Script: URL].

Еще одним стереотипом, транслируемым в кинодискурсе, является «акцентуация». Например, во время трудоустройства на работу героиня отвечает на вопросы, используя только высказывания на испанском. Однако когда речь заходит о материальной стороне вопроса, Флор отвечает на ломаном английском: «One thousand dollars» [Spanglish Movie Script: URL]. Путем переключения Флор расставляет акценты, выделяя нужную информацию.

Итак, в настоящем исследовании, основанном на перцептуальном подходе, была предпринята попытка выявления основных стереотипов об идиоме «спанглиш» с позиции нелингвистов. Необходимо отметить, что проведенное исследование носит комплексный характер, поскольку, с одной стороны, представляет собой исследование, базирующееся на основных положениях перцептуальной диалектологии, но, с другой стороны, ставит целью анализ стереотипных представлений и их экспликацию в различных плоскостях современного дискурса посредством применения методов дискурс-анализа. Результаты настоящего исследования могут внести определенный вклад в формирование общей картины об идиоме американо-мексиканского приграничья, а также способствовать повышенному вниманию и дальнейшему изучению данного языкового явления в научной среде.

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

Скроб Т.В. О явлении «спанглиш» как результате смешения языков и переключения языкового кода в ситуации языковой дисбалансировки в территориальном варианте техасского английского (на материале анкетирования испаноязычного населения Техаса) // Вестник Волжского университета имени В.Н. Татищева. 2014. №1(15). С. 71–76. / Skrob T.V. On the Phenomenon of Spanglish as Language Mixing and Code Switching Inter Territorial variant of Texan English (based on the questionnaire of texan spanish-speaking people). *Vestnik of Volzhsky University after V.N. Tatishchev*. 2014. No 1(15), pp. 71–76.

Ardila A. Spanglish: An Anglicized Spanish Dialect. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*. 2005. No 27(1), pp. 60–81.

Mernaugh L. (2017). *Defining Spanglish: A Linguistic Categorization of Spanish-English Code-Switching in the United States*. Honor Project, Seattle Pacific Libra. Seattle. 36 p.

Osorio A. (2010). *The Role of Spanglish in the Social and Academic Lives of Second Generation Latino Students: Students' and Parents' perspectives*. Dis. Doctor of Education International & Multicultural Education. San Francisco, California. 139 p.

Preston D.R. Language, People, Saliency, Space: Perceptual Dialectology and Language Regard. *Dialectologia*. 2010. No 5, pp. 87–131.

Reddit: The Front Page of the Internet. URL: <https://www.reddit.com/new/> (date accessed: 19.10.2023).

Spanglish Movie Script. The Web's Largest Resource for Movie & Play Scripts. URL: https://www.scripts.com/script.php?id=spanglish_18604&p=3 (date accessed: 07.05.2023).

Villa D.J. Spanglish. *Family, Community and Culture*. 2013. No 8, pp. 391–396.

Youtube.com. URL: <https://www.youtube.com/> (date accessed: 01.04.2024).

Сведения об авторе:

Матвей Алексеевич Лаврентьев,
студент

факультет гуманитарных дисциплин,
русского и иностранного языков

Саратовский государственный университет
имени Н.Г. Чернышевского

Matvey A. Lavrentev,
Student

Faculty of Humanities,
Russian and Foreign Languages

Saratov State University

happy-teenager@yandex.ru